

قواعد تكوين المصطلحات المركبة

المصطلحات المركبة هي تلك التي تتكون من كلمتين أو أكثر وتعطى معنى خاصا يختلف عن المعنى المنفرد لأى من الكلمات الداخلة فى تركيبها. وقد تكتب هذه المصطلحات ككلمة واحدة مثل 'Whitefly'، و 'budbreak'، أو ككلمتين مستقلتين مثل 'fruit set'، أو ككلمتين بينهما شرطة قصيرة hyphen مثل 'shelf-life'. وتستخدم الشرطة القصيرة كذلك فى التعبيرات التى تتضمن اسماً وموصوفاً معاً. مثل 'on per-gram basis'.

وتتبع القواعد التالية فيما يتعلق باستخدام الشرطة القصيرة hyphen فى مختلف حالات المصطلحات المركبة:

١ - عند وجود كلمات محورة للوصف Modifiers :

أ - تستخدم الشرطة القصيرة قبل الموصوف المركب وليس بعده؛ فمثلاً .. يكتب:

split-plot design ، ولكن each split plot

winter-hardy plant ، ولكن it is winter hardy

a 5-ml drench ، ولكن drench of 5 ml

a 12-hr cycle ، ولكن every 12 hr

ب - يستثنى من ذلك الموصوفات المركبة التى توجد معها كلمة 'well'، حيث توجد

فيها دائماً الشرطة القصيرة عندما تأتى بعد الفعل 'to be'؛ فمثلاً .. يكتب:

It is a well-known fact

The qualities of the cultivar are well-known

ج - توضع الشرطة القصيرة عادة - كذلك - مع المصطلحات التى تتضمن أرقاماً

عددية أو منطوقة؛ كما فى:

two-thirds majority

two 10-cm pots

a 4-min exposue

5-year-old plant

٢ - الأسماء المركبة الشائعة الاستعمال:

لا تستخدم الشرطة القصيرة مع الأسماء المركبة الشائعة الاستعمال؛ مثل:

stem rust control

red kidney bean

sweet potato

وقد أقرت الجمعية الأمريكية لعلوم البساتين كتابة البطاطا (البطاطا الحلوة) بالإنجليزية ككلمة واحدة هي Sweetpotato.

٣ - الحال أو الظرف Adverbs:

لا تستخدم الشرطة القصيرة إذا انتهت الكلمة الأولى من المصطلح المركب بـ 'ly'، أو كانت الكلمة الأولى 'very'؛ فيكتب مثلاً:

freshly harvested tomatoes

very high frequency

٤ - المشتقات Derivatives:

أ - لا تستخدم الشرطة القصيرة لفصل أداة بادئة prefix عن جذر الكلمة إلا إذا كانت هذه الأداة تسبق اسم علم proper noun، أو إذا أدى استعمالها - بدون الشرطة - إلى تتابع غير مريح في الحروف اللينة vowels (المتحركة) في المصطلح المركب.

فمثلاً .. يكتب:

preemergent، و midwinter، و nonsignificant، و semiarid، و postharvest، و infrared، و subsoil.

ولكن يكتب:

mid-March، و micro-Kjeldahl، و pro-American، و anti-irritant، و pre-Ice Age، و semi-independent.

ب - تستخدم الشرطة القصيرة - كذلك - عندما تتصل الأداة البادئة بمصطلح مركب، كما في:

‘non-half-life’، و ‘non-winter-hardy’، أو عندما تحكم كلمتين أو أكثر. كما فى: ‘ex-vice president’.

ج - كذلك توضع الشرطة بعد الأداة البادئة إذا أدى عدم استخدامها إلى اختلاط المعنى المراد بكلمة أخرى؛ فمثلا .. يكتب ‘re-strain’ لكى لا يختلط الأمر مع ‘restrain’، ويكتب ‘un-ionized’ لكى لا تختلط الكلمة مع ‘unionized’.

د - وتستخدم الشرطة عندما تتصل الأداة البادئة بكلمة تبدأ بحرف كبير: مثل pre-Islamic (عن Amer. Soc. Hort. Sci. ١٩٨٥).

هـ - توجد عديد من الأسماء والصفات التى تتكون كل منها من كلمة واحدة مركبة، ولكنها تصبح كلمتين بينهما شرطة فى حالة مشتقاتها التى توجد بها ‘er’. فمثلا .. يكتب:

Holdup، و calldown، و layout، و makeup.

ولكن يكتب:

Holder-up، و caller-down، و layer-out، و maker-up.

٦ - يجب التفريق بين الكلمات التى تستخدم فى معناها الحرفى؛ مثل ‘highlight’ التى تعنى التفاصيل البارزة، مقارنة بـ high light التى تعنى الإضاءة التى تكون فى مستوى مرتفع، وكذلك sideline التى تعنى النشاط الإضافى، مقارنة بـ side line التى تعنى الخط الجانبى.

٧ - توجد كلمة مركبة “تقاوم” النطق والاستيعاب السريعين حين كتابتها ككلمة واحدة؛ الأمر الذى يستلزم استعمال الشرطة فيها؛ كما فى: run-on، و ruin-in، و tie-in.

ولزيد من التفصيل والأمثلة عن المصطلحات المركبة، وكيفية تكوينها .. يُراجع USDA (١٩٨٤).